
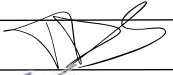

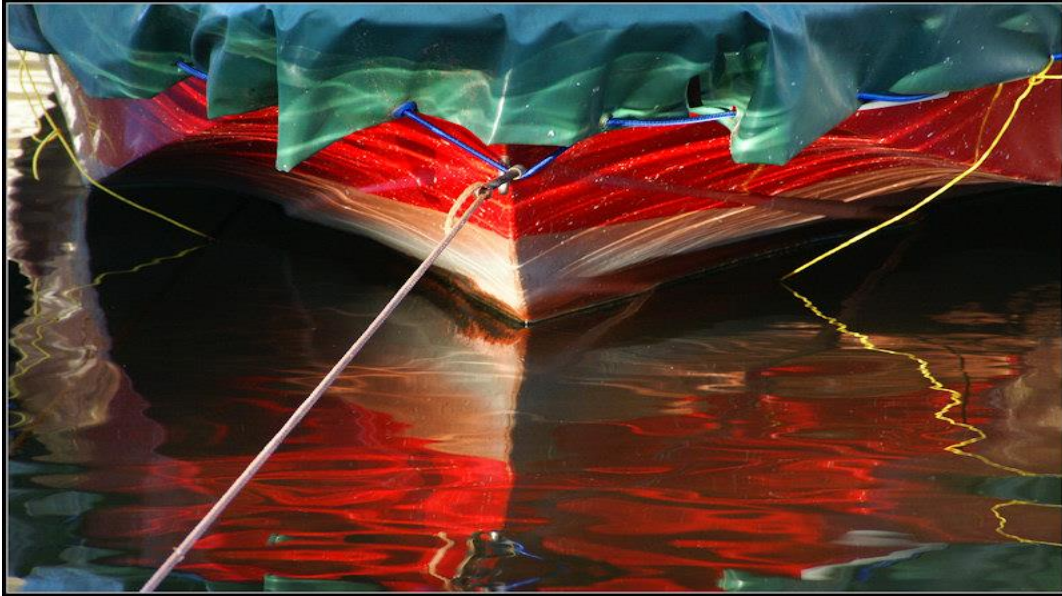
 <b>FLORIDA ATLANTIC UNIVERSITY</b>	<b>NEW COURSE PROPOSAL</b> <b>Undergraduate Programs</b>		UUPC Approval <u>10-12-20</u> UFS Approval _____ SCNS Submittal _____ Confirmed _____ Banner Posted _____ Catalog _____
	<b>Department</b> Languages, Linguistics, and Comp. Lit. <b>College</b> Arts & Letters <i>(To obtain a course number, contact <a href="mailto:erudolph@fau.edu">erudolph@fau.edu</a>)</i>		
<b>Prefix</b> ITA <b>Number</b> 3212	<i>(L = Lab Course; C = Combined Lecture/Lab; add if appropriate)</i>  <b>Lab Code</b>	<b>Type of Course</b> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content;">Lecture</div>	<b>Course Title</b> Riflessioni/Reflections: Italian Translation
<b>Credits</b> <i>(Review Provost Memorandum)</i> 3	<b>Grading</b> <i>(Select One Option)</i> <b>Regular</b> <input checked="" type="radio"/> <b>Pass/Fail</b> <input type="radio"/> <b>Sat/UnSat</b> <input type="radio"/>	<b>Course Description</b> <i>(Syllabus must be attached; Syllabus Checklist recommended; see Guidelines)</i> The in-depth study of and reflection on the nuances of the Italian language through its translation to English via the study of unique and culturally relevant texts in multiple registers of language.	
<b>Effective Date</b> <i>(TERM &amp; YEAR)</i> Spring 2022	<b>Prerequisites, with minimum grade*</b> ITA 2221 min. grade "C"		
		<b>Corequisites</b> none	<b>Registration Controls</b> <i>(Major, College, Level)</i>
<b>*Default minimum passing grade is D-. Prereqs., Coreqs. &amp; Reg. Controls are enforced for all sections of course</b>			
<b>WAC/Gordon Rule Course</b> <input type="radio"/> Yes <input checked="" type="radio"/> No  <small>WAC/Gordon Rule criteria must be indicated in syllabus and approval attached to proposal. See <a href="#">WAC Guidelines</a>.</small>		<b>Intellectual Foundations Program (General Education) Requirement</b> <i>(Select One Option)</i> None  <small>General Education criteria must be indicated in the syllabus and approval attached to the proposal. See <a href="#">GE Guidelines</a>.</small>	
<b>Minimum qualifications to teach course</b> Ph.D. Italian, OR Comparative Studies: Italian, OR Translation: Italian			
<b>Faculty Contact/Email/Phone</b> Myriam Ruthenberg/Ruthenbe@fau/7-2682		<b>List/Attach comments from departments affected by new course</b>	
<b>Approved by</b> Department Chair <u></u> College Curriculum Chair <u></u> College Dean <u></u> UUPC Chair <u>Jerry Haky</u> Undergraduate Studies Dean <u>Edward Pratt</u> UFS President _____ Provost _____			<b>Date</b> 9/30/2020 10.5.20 10-6-2020 10-12-20 10-12-20 _____ _____

Email this form and syllabus to [mjenning@fau.edu](mailto:mjenning@fau.edu) seven business days before the UUPC meeting.

FLORIDA ATLANTIC UNIVERSITY  
Department of Languages, Linguistics & Comparative Literature

**ITA 3212 001 CRN ?? Riflessioni/Reflections: Italian Translation**



**SPRING 2022 – “ONLINE LIVE”**

**Orario: T R 9:30-10:50 via WebEx, 3 credits**

**Prerequisite: ITA 2221 Intermediate Italian 2 or permission of instructor.**

**This course fulfills the second linguistics requirement for the Major**

Docente: Prof. Myriam Swennen Ruthenberg

Orario di consultazione: martedì e giovedì 11,00-12,00 via WebEx

Tel. 297-2682

E-mail: [ruthenbe@fau.edu](mailto:ruthenbe@fau.edu)

Webpage: <https://www.fau.edu/artsandletters/llcl/faculty/faculty-profiles/ruthenberg/>

**Materiale didattico verrà messo a disposizione degli studenti a secondo esigenze didattiche, ma comprende estratti da:**

- 1) Giornali e riviste varie sia di politica che di moda o di architettura (*Il Corriere della Sera, La Repubblica, La Stampa, Donna, Domus, ecc.*)
- 2) Vari siti internet
  - Due saggi: <http://fondazionerrideluca.com/altezze-reali/> e <http://fondazionerrideluca.com/web/su-1000-uno/>
  - Tre poesie “Mare nostro” <https://www.youtube.com/watch?v=HZH5I5BdPK0>; I

“I limoni” (Eugenio Montale); “Linfinito” (Giacomo Leopardi).

- Sottitoli TBD
  - Eco, Umberto. Estratti da “La bustina di Minerva” *L'Espresso* (date varie)
- 3) Gualdo, Riccardo. *L'italiano dei giornali*. Carocci, 2007
  - 4) Pittàno, Giuseppe. *Grammatica italiana*. Milano: Mondadori, 1993
  - 5) ---. *Conoscere la lingua*. Torino: Einaudi, 1989 (documenti scannerizzati)

Inoltre:

- Un buon vocabolario:
  - a. (*Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli (qualsiasi edizione)
  - b. Il vocabolario Treccani online: <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- Un buon dizionario inglese-italiano/italiano-inglese.  
Fra i dizionari della *Repubblica.it* troverete *Il dizionario Hoepli* online: <http://dizionari.repubblica.it/inglese.php>
- <https://www.wordreference.com/it/>
- Una buona grammatica online: <http://www.grammaticaitaliana.eu/>

Una curiosità utile:

<https://www.istat.it/it/archivio/obesit%C3%A0>

### **Obiettivi del corso:**

Fra i livelli d'italiano intermedio e avanzato “c'è una nebbia sì folta”. **Riflessioni/Reflections** ha uno scopo duplice: il corso vuole servire da ponte fra i due attraverso la traduzione dall'italiano in inglese (con qualche esercizio di traduzione dall'inglese in italiano); si propone anche di ulteriormente sviluppare nello studente più avanzato la presa di coscienza linguistica. La traduzione permette allo studente di riflettere sulla lingua di partenza e di individuarne tutti gli ingredienti per poi riportarli quanto possibile nella lingua in cui si traduce (la lingua d'arrivo/target language). Attraverso la traduzione si entra dentro un testo come non ci si entra in nessun altro modo.

Questo corso quindi:

- mira allo studio approfondito della struttura della lingua italiana al fine di ulteriormente migliorare la competenza linguistica e critica-linguistica dello studente;
- si presenta come strumento che porti ad una presa di coscienza linguistica espressiva soprattutto scritta, prendendo sotto esame nel testo scritto le sue varie componenti lessicali, grammaticali e strutturali. Si spera quindi di sviluppare e promuovere i processi dell'educazione linguistica anche per la loro funzione pratica ed espressiva.

### **CATALOGUE DESCRIPTION:**

**“The in-depth study of and reflection on the nuances of the Italian language through its translation to English via the study of unique and culturally relevant texts in multiple registers of language.”**

### **COURSE OBJECTIVES:**

**There exists a sizeable gap between the intermediate and advanced levels of Italian. *Riflessioni/Reflections* has a double purpose: bridge that gap through translation from Italian to English (and an occasional translation from English to Italian) and further develop students' linguistic insight. Translation allows students to reflect on the source**

language and to extrapolate its idiosyncrasies and “transport” them to the target language. The translation process allows entry inside a text in a unique, intimate way, unlike any other approach.

This course:

- encourages an in-depth study of the Italian language’s structure in order to enhance students’ linguistic competence and critical-linguistic insights;
- serves as a vehicle for creating linguistic awareness, especially in writing through the detailed analysis of formal components that contribute to meaning. The hope is that students can also appropriate language’s practical and expressive functions.

**Descrizione del corso:**

**Riflessioni/Reflections** propone allo studente in un primo momento la lettura attenta e dettagliata e in un secondo momento la riflessione e “il riflesso” (la traduzione) come “prodotto” finale di testi articolati in vari registri linguistici. Infatti, la lingua viene condizionata dallo spazio in cui la si usa (condizioni geografiche), dalla classe sociale a cui si appartiene, dalla condizione in cui ci si trova, dal mezzo usato per esprimersi (lingua parlata o scritta); la lingua cambia a secondo l’argomento che con essa si affronta (il giornalismo, la lettera ufficiale e l’email informale, lo sport, la medicina, il mercato, la poesia, la prosa letteraria ecc.) o la funzione che ad essa si attribuisce (informare, fissare nella memoria, riassumere, persuadere, spiegare ecc.); la lingua cambia nel tempo: parole e concetti cambiano significato, il processo di trasformazione essendo talvolta lento, talvolta rapidissimo. Perciò lo studio di tendenze e fenomeni linguistici più recenti e dell’influenza sul linguaggio scritto da parte dei mass media e della globalizzazione fa parte integrante del corso.

Allo scopo di ulteriormente sviluppare la sensibilità linguistica degli studenti, gli verranno quindi proposte, alla periferia dei testi tradotti, delle rapide esercitazioni di grammatica avanzata e a volte meno avanzata (a secondo il livello della classe nel suo insieme), oltre a delle “bizzarrie” linguistiche che talvolta presentano difficoltà di traduzione.

**COURSE DESCRIPTION:**

**Riflessioni/Reflections** proposes first an in-depth reading, and second a moment of reflection to subsequently “reflect” Italian texts articulated in multiple linguistic registers in their English mirror image (the translation). Indeed, language is conditioned by the space in which it is produced (geographic conditions); by social class; by circumstances; by the kind of linguistic expression used (written or oral); by the semantic field (the topic such as medicine, geography, social life, environment, prose, poetry, film etc.); by its function and purpose (to inform, to explain, to summarize, to persuade, to fix in memory, etc.). Language also changes in time, and the process of linguistic transformation--sometimes slow, sometimes fast—can be responsible for shifts in meaning. Finally, this course will bring to the fore how written language, the media, and globalization have impacted language use

In order to enhance students’ linguistic production, both written and oral, short reviews or expansion of advanced notions of grammar are warranted, depending on the general class level, as are peculiarities of the Italian language that present difficulties in translation.

La struttura del corso:

Settimana 1-4: Tradurre la stampa

Settimana 5-7: Tradurre il testo scientifico (meteorologia, medicina, psicologia)

Settimana 8—9 Tradurre la pubblicità + americanizzazione della lingua

Settimana 10-14 Tradurre la letteratura, la poesia, il teatro.

Settimana 15-16 Tradurre il cinema (i sottotitoli)

Ogni settimana (martedì): Ripasso di particolari punti grammaticali suggeriti nei testi da tradurre

Ogni settimana (giovedì): La “stranezza” della settimana (un’espressione, una parola, un’idea difficilmente traducibile o presentante una particolare sfida al traduttore);

### **Valutazione:**

<b>Riflessione su un testo tradotto</b>	<b>15 %</b>	<b>150 pts</b>
<b>Traduzioni settimanali (8)</b>	<b>40 %</b>	<b>400 pts</b>
<b>Traduzione e recita poesie</b>	<b>10 %</b>	<b>100 pts</b>
<b>Progetto finale di gruppo: TBD (un inedito?)</b>	<b>20 %</b>	<b>200 pts</b>
<b>Partecipazione informata e presenza rilevante</b>	<b>15 %</b>	<b>150 pts</b>

**Attendance Policy:** <http://www.fau.edu/academic/registrar/FAUcatalog/academics.php>

La vostra presenza e viva partecipazione sono ingredienti essenziali.

In this class your attendance and meaningful and informed participation are of the utmost importance. You start with a full 150 points, but I will deduct 10 points for non-legitimate, undocumented absence 1 and 20 points per non-legitimate, undocumented absence thereafter. In addition, as of absence no. 4 your grade goes down with one scale. In practice 4 absences= 150 – 10 – 20 – 20; your grade for participation and attendance is at this point 100/150. However, if your final grade is, for example, B+, your actual grade would now be a B. This is a highly unlikely scenario, because you will want to be engaged and active, even in this on-line format. No make-up tests are possible, except if you were absent due to a documented, legitimate circumstance.

**Make-up assignments are not allowed unless with a valid explanation and per university guidelines for make-up tests.**

### **Grading scale:**

A	93-100	B+	88-89	C+	78-79	D+	68-69	F	0-63
A-	90-92	B	82-87	C	72-77	D	66-67		
		B-	80-81	C-	70-71	D-	64-65		

### **Curiosità:**

#### **Students with Disabilities**

- In compliance with the Americans with Disabilities Act (ADA), students who require special accommodations due to a disability to properly execute coursework must register with the Office for Students with Disabilities (OSD) located in Boca Raton –SU 122(561-297-3880), in Davie, MOD I (954-236-1222), in Jupiter –SR 117 (561-799-8585), or at the Treasure Coast –CO 128 (772-873-3305) and follow all OSD procedures.

## Counseling Services – Crisis Line (561) 297-3540

Life as a university student can be challenging physically, mentally and emotionally. Students who find stress negatively affecting their ability to achieve academic or personal goals may wish to consider utilizing FAU's Counseling and Psychological Services (CAPS) Center. CAPS provides FAU students a range of services -- individual counseling, support meetings, and psychiatric services, to name a few -- offered to help improve and maintain emotional well-being. For more information, go to <http://www.fau.edu/counseling/>

## Academic Integrity

- Students at Florida Atlantic University are expected to maintain the highest ethical standards, Academic dishonesty, including cheating and plagiarism, is considered a serious breach of these ethical standards, because it interferes with the University mission to provide a high-quality education in which no student enjoys an unfair advantage over any other. Academic dishonesty is also destructive of the University community, which is grounded in a system of mutual trust and places high values on personal integrity and individual responsibility. Harsh penalties are associated with academic dishonesty. For more information, see [http://wise.fau.edu/regulations/chapter4/4.001\\_Code\\_of\\_Academic\\_Integrity.pdf](http://wise.fau.edu/regulations/chapter4/4.001_Code_of_Academic_Integrity.pdf)



### Itinerario:

#### Settimana 1

25 agosto

Introduzione al corso

**preparazione al testo della settimana 1**

27 agosto

**Tradurre la stampa**

**Testo della settimana : Analisi e traduzione**

<https://siviaggia.it/notizie/hostess-alitalia-nuove-divise-alberta-ferretti/216895/>

#### Settimana 2

1 settembre

**Un po' di grammatica TBD in funzione del testo della settimana.**



<https://www.radiomontecarlo.net/video/extra/1241411/il-congiuntivo-la-divertentissima-canzone-di-lorenzo-baglioni-conquista-il-web-e-l-accademia-della-crusca.html>

### **preparazione al testo della settimana 2**

**3 settembre**

**Bizzarrie linguistiche: falsi amici**

<https://www.esercizi-inglese.com/false-friends.html>

**Testo della settimana : Analisi e traduzione**

[https://www.repubblica.it/dossier/scuola/maturita-](https://www.repubblica.it/dossier/scuola/maturita-2020/2020/06/17/news/la_maturita_al_tempo_del_covid_riapre_le_scuole_oggi_esame_al_via-259405146/)

[2020/2020/06/17/news/la\\_maturita\\_al\\_tempo\\_del\\_covid\\_riapre\\_le\\_scuole\\_oggi\\_esame\\_al\\_via-259405146/](https://www.repubblica.it/dossier/scuola/maturita-2020/2020/06/17/news/la_maturita_al_tempo_del_covid_riapre_le_scuole_oggi_esame_al_via-259405146/)

### **Settimana 3**

**8 settembre**

**Un po' di grammatica: TBD in funzione del testo della settimana.**

### **preparazione al testo della settimana 3**

**10 settembre**

**Testo della settimana: Analisi e traduzione**

<https://www.humanitasalute.it/salute-a-z/obesita/87450-bambini-italiani-piu-obesi-deuropa/>

**Bizzarrie linguistiche: titoli e abbreviazioni**

Notate anche questo sito:

<https://www.istat.it/it/archivio/obesit%C3%A0>

### **Settimana 4**

**15 settembre**

**Un po' di grammatica**

### **preparazione al testo della settimana 4**

**17 settembre**

**Bizzarrie linguistiche**

**Testo della settimana : Analisi e traduzione**

<https://www.bologna.bo/i-portici-di-bologna/>

### **Settimana 5**

**22 settembre**

**Tradurre il testo scientifico**

**Un po' di grammatica**

### **preparazione al testo della settimana 5**

**(traduzione parziale)**

24 settembre **Bizzarrie linguistiche: tradurre cifre, percentuali, misure**  
**Testo della settimana: analisi e traduzione**  
<https://www.saluteinternazionale.info/2020/01/ambiente-e-salute/>

### Settimana 6

29 settembre **Un po' di grammatica: da *Conoscere la lingua* (fotocopie)**  
**preparazione al testo della settimana 6**

1 ottobre **Bizzarrie linguistiche**  
**Testo della settimana: analisi e traduzione**  
[http://www.quotidianosanita.it/scienza-e-farmaci/articolo.php?articolo\\_id=84907](http://www.quotidianosanita.it/scienza-e-farmaci/articolo.php?articolo_id=84907)  
(traduzione parziale)

### Settimana 7

6 ottobre **Un po' di grammatica**  
**preparazione al testo della settimana 7**

8 ottobre **Testo della settimana : Analisi e traduzione**  
<https://guidominciotti.blog.ilsole24ore.com/2020/08/21/cnr-le-zanzare-aumentano-colpa-anche-del-super-caldo/>  
**Bizzarrie linguistiche: omonimi**  
<http://www.lagrammaticaitaliana.it/lezionegrammatica/2.14-gli-omonimi.aspx>

### Settimana 8

13 ottobre **Tradurre la pubblicità + americanizzazione**  
**Intermezzo:**  
*In base ad un'esperienza personale, portare in classe esempi di situazioni e usi linguistici particolari scritti*

15 ottobre **Bizzarrie linguistiche:**  
<https://www.ilfestivaldellalinguaitaliana.it/2019/09/06/comunicato-stampa-4/>

### Settimana 9

20 ottobre **Un po' di grammatica**  
**Ancora sugli anglicismi : discussione**

22 ottobre **Testo della settimana : discussione**  
<https://libreriamo.it/lingua-italiana/basta-anglicismi-appello-accademia-crusca/>



### **Bizzarie linguistiche**

<https://www.radiomontecarlo.net/news/news/1265512/la-lingua-italiana-va-protetta-l-appello-dell-accademia-della-crusca-contro-gli-inglesismi.html>

### **Settimana 10**

**27 ottobre** Tradurre la prosa letteraria  
**preparazione al testo della settimana 8**

**29 ottobre** Testo della settimana: analisi e traduzione

<http://fondazionerrideluca.com/altezze-reali/>

OR

<http://fondazionerrideluca.com/web/su-1000-uno/>

### **Settimana 11**

**3 novembre** Tradurre la poesia  
Particolari del linguaggio poetico

**preparazione al testo della settimana**

**5 novembre** Testo della settimana: analisi e traduzione  
Analisi e traduzione di una poesia (“Mare nostro” as  
“Preghiera laica”)

<https://www.youtube.com/watch?v=HZH5I5BdPK0>

### **Settimana 12**

**10 novembre** Lavoro di gruppo: 3 traduzioni inglesi a confronto  
“L’Infinito” di Giacomo Leopardi

**12 novembre** Lavoro di gruppo: 2 traduzioni inglesi a confronto  
[http://paularcher.net/translations/eugenio\\_montale/i\\_limoni.html](http://paularcher.net/translations/eugenio_montale/i_limoni.html)

### **Settimana 13**

**17 novembre** Recita in italiano e inglese della poesia  
tradotta  
Preparazione alla traduzione di sottotitoli

19 novembre Valutazione

### Settimana 14

24 novembre Tradurre il cinema  
preparazione al cortometraggio e ai sottotitoli de  
“Il turno di notte lo fanno le stelle”  
Screening (se tecnicamente possibile)

26 novembre **THANKSGIVING**

### Settimana 15

1 dicembre **Consegnare la riflessione finale**  
**Lavoro di Gruppo: TBD**

3 dicembre **Lavoro di gruppo**

### Settimana 16

7-9 dicembre: **Reading Days**  
10-16 dicembre: **Final Examinations**  
1 dicembre (venerdì) **Consegnare Lavoro di gruppo**



### BIBLIOGRAFIA LINGUISTICA

- Alfonzetti, G. *La relativa non standard: italiano popolare o italiano parlato?* Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 2002
- Calvino, Italo. *Una pietra sopra*. Torino: Einaudi 1980
- Carrada, Luisa. *Il mestiere di scrivere: Le parole al lavoro tra carta e web*. Apogeo, 2008
- Clivio, G.P. e Marcel Danesi. *The Sounds, Forms, and uses of Italian: An Introduction to Italian*

- Linguistics*. Toronto: U of Toronto P, 2000
- Corti, Maria. Un ponte tra latino e italiano. Novara: Interlinea Edizioni, 2002
- Danesi, Marcel. *Correct Your Italian Blunders*. Mc Graw Hill, 2007
- Dardano, Maurizio e Pietro Trifone. *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. Bologna: Zanichelli, 1989
- Eco, Umberto. “La bustina di Minerva” *L’Espresso* (date varie)
- . Eco, Umberto. *Diario minimo*. Milano: Bompiani, 1992
- Montanelli, Indro. “I pantaloni di Alberto Sordi” in Pickering-Iazzi, Roberta. *In terza pagina*. Holt, Rinehart and Winston, 1988
- Pietragalla, Daniela. “Il male di scrivere *L’italiano scritto: manuale di didattica per laboratori di scrittura*.”
- Pittano, Giuseppe. *Conoscere la lingua*. Milano: Mondadori, 1989
- . *Grammatica italiana*. Milano: Mondadori, 1993
- Santambrogio, Marco. *Manuale di scrittura (non creativa)*. Bari: Laterza, 2008
- Serianni, Luca. *Italiani scritti*. Bologna: Il Mulino, 2007
- . *L’Italiano: Istruzioni per l’Uso*. Milano: Mondadori, 2006
- . *Italiano: Grammatica, sintassi, dubbi*. Milano: Garzanti, 2000
- Tesi, Riccardo. *Storia dell’italiano: la formazione della lingua comune dalle origini al Rinascimento*. Bari: Laterza, 2001.